

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I znów poczęła, i urodziła syna, i powiedziała: Tak, usłyszał JAHWE, że jestem nienawidzona, stąd dał mi i tego – i nadała mu imię Symeon.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem zaszła w ciążę ponownie i znów urodziła syna. Tym razem stwierdziła: Tak, sam JAHWE uznał, że jestem w niełasce, stąd dał mi i tego syna — niech ma na imię Symeon!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy znów poczęła i urodziła syna, powiedziała: JAHWE usłyszał, że byłem znienawidzona. Dlatego dał mi także tego <i>syna</i> . I nadała mu imię Symeon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zasię poczęła, i porodziła syna, a rzekła: Zaiste usłyszał Pan, że ja byłem w nienawiści, przetoż dał mi też i tego; i nazwała imię jego Symeon.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zasię poczęła, i porodziła syna, i rzekła: Iż usłyszał JAHWE, że ja pogardzona, dał mi też i tego, i nazwała imię jego Symeon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy znów poczęła i urodziła syna, rzekła: Usłyszał Pan, że zostałam odsunięta, i dał mi jeszcze to dziecko; nazwała więc je Symeon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I znów poczęła, i urodziła syna, i rzekła: Usłyszał Pan, że byłem w niełasce, dlatego dał mi i tego; i nazwała go Symeon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem jeszcze raz poczęła, urodziła syna i powiedziała: JAHWE usłyszał, że zostałam znienawidzona, dlatego dał mi i tego syna. Dała mu więc na imię Symeon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy znów poczęła i urodziła syna, mówiła: „JAHWE dał mi także tego syna, bo usłyszał, jak byłem pogardzana”. Dała mu więc imię Symeon.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ponownie zaszła w ciążę i urodziła syna, i powiedziała: Bo Bóg usłyszał [szama], że jestem niekochana i dał mi także tego [syna]. I nadała mu imię Szimon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І знову зачала Лія і породила Якову другого сина, і сказала: Бо Господь почув, що я зненавиджена, і додав мені і цього; назвала ж ім'я його Симеон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I znowu poczęła, i urodziła syna, i powiedziała: Ponieważ WIEKUISTY usłyszał, że byłem w niełasce, dał mi także tego. Zatem nazwała jego imię Szymeon.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ponownie stała się brzemienna. i urodziła syna, i wówczas rzekła: "Wszak JAHWE usłyszał; byłem bowiem znienawidzona, a on mi dał również tego". Nazwała go zatem imieniem Symeon.

¹⁾ Symeon, שִׁמְעוֹן (szim'on), czyli: (1) usłyszał o upokorzeniu (?); (2) słuchanie, słuchający lub zdołbiały słuchacz (końcówka -on charakteryzuje rzeczowniki abstrakcyjne, przymiotniki lub zdrobnienia).